

H-France Salon

Volume 11, Issue 14, #9

Glossary. This glossary presents working definitions of selected terms and expressions used in this special issue and with which readers may not be immediately familiar. The explanations presented below are not to be read as definitive in nature, nor is the list meant to be an exhaustive index of terms. In some cases, we have also provided URLs to sites we have found helpful in understanding or complicating the term in question; as with the definitions themselves, the inclusion of such links is not a claim for their uncontested authority.

The glossary deliberately does not include many of the linguistic innovations such as “celleux”, “lectaire”, “touz”, or other neologisms coined by those who wish to be inclusive of all genders beyond the binary. In a historic moment when such words are being invented, and linguistic systems and solutions are being sought out in varied contexts and (sub)cultures, it is inevitable that such effervescence produces different forms that sometimes compete for legitimacy even within a subspace open to creative inclusion. In this light, it is not our intent—and it would be impractical, if not impossible—to present a complete lexicon of gender nonconforming terms in French and English. Such a wordscape is not only ever-changing, if sometimes ephemeral, it would also, more importantly, constitute a much different lexical project.

Nonetheless, in recognition of the fact that readers might be unfamiliar with some of the vocabulary used in this special issue, we offer this list of terms as a succinct—if only preliminary—glossary to which we may collectively refer as we develop our analysis and presentation of a nascent field.

Glossaire. Ce glossaire présente, à titre provisoire, les définitions pour certains termes et expressions employés dans ce numéro spécial, que le public intéressé ne reconnaîtrait peut-être pas d'emblée. Les explications présentées ci-dessous ne doivent pas être considérées comme définitives, pas plus que la liste ne doit être vue comme index exhaustif de termes. Dans certains cas, nous avons fourni des liens à des sites utiles pour comprendre ou pour nuancer le terme en question ; comme pour les définitions elles-mêmes, l'inclusion de tels liens ne constitue pas une revendication de leur autorité incontestée.

C'est par choix délibéré que ce glossaire n'inclut pas les innovations linguistiques telles que « celleux », « lectaire », « touz » ou d'autres néologismes inventés par les personnes qui souhaitent privilégier le geste inclusif, au-delà du binaire. À un moment historique où de tels mots s'inventent et où la recherche pour des systèmes et des solutions linguistiques se multiplie dans des contextes et des (sous)cultures divers et variés, il est inévitable qu'une telle effervescence produise des formes différentes qui se rivalisent parfois pour se légitimer au sein d'un même champ, lui-même déjà ouvert à des possibilités créatives. Dans cette optique, nous n'avons pas l'intention—et il serait peu pratique, voire impossible—de présenter aussi bien en français qu'en anglais un lexique complet des mots inclusifs en termes de genre. Un tel paysage d'expression est non seulement changeant, et même parfois éphémère, mais constituerait aussi un projet lexical bien différent.

Néanmoins, compte tenu du fait qu'une pluralité des personnes ne (re)connaîtrait sans doute pas certains des vocabulaires utilisés dans ce numéro spécial, nous proposons cette liste de termes sous forme de glossaire succinct, ne serait-ce que préliminaire, auquel nous pourrions nous référer collectivement au fur et à mesure que nous développons notre analyse et présentation d'un champ qui émerge.

Louisa Mackenzie et/and Vinay Swamy

Term	Lang.	Definition (EN)	Définition (FR)	1. Intro	2. FB	3. LG	4. BP	5. FA	6. LO'L	7. LM	8. VS	Notes
AFAB (abbr.)	EN	See "Assigned male/female at birth."	Voir "Assigned male/female at birth".	n/a	n/a	n/a	***	n/a	n/a	***	n/a	
AFAN (abbr.)	FR	See "Assigned male/female at birth."	Voir "Assigné-e garçon/fille à la naissance (AGAN/AFAN)".	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	***	n/a	
AGAN (abbr.)	FR	See "Assigned male/female at birth."	Voir "Assigné-e garçon/fille à la naissance (AGAN/AFAN)".	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	***	n/a	
Agenre (adj.)	FR	Adjective describing a person who does not identify with any gender.	Adjectif pour une personne ne s'identifiant à aucun genre.	n/a	n/a	n/a	n/a	***	n/a	n/a	n/a	
Allyship (n.)	EN	Neologism increasingly used in activist circles as a way to rethink the word "ally" so as to insist on the process and the ongoing work necessary, rather than understanding "ally" simply as a static identity that one can claim without engaging in transformative work.	Néologisme de plus en plus utilisé dans les milieux activistes anglophones, qui permet de repenser le mot "ally" afin d'insister sur le processus du travail exigé; plutôt que de considérer l'allié comme une identité statique à laquelle l'on peut prétendre sans vrai engagement social.	***	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	https://bit.ly/2ngDFk6
Alternance d'accords	FR	Strategy to express gender neutrality within the binary-gendered frame of the French language, consisting of alternating between masculine and feminine forms of adjectival agreement for the noun in question within the same text.	Stratégie de français neutre dans le cadre de genre grammatical binaire consistant en l'alternance dans un même texte d'accord adjectival au masculin et au féminin pour le substantif en question.	n/a	n/a	n/a	n/a	***	n/a	n/a	n/a	
AMAB (abbr.)	EN	See "Assigned male/female at birth."	Voir "Assigned male/female at birth".	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	***	n/a	
Assigné-e garçon/fille à la naissance (AGAN/AFAN); Le genre assigné	FR	See "Assigned male/female at birth."	L'instance sur l'assignation médicale reconnaît le genre des personnes trans en mettant en avant l'écart entre les catégories médicales et les genres ressentis et vécus comme réels; cette formulation est généralement préférée aujourd'hui à celle du sexe 'biologique', c'est-à-dire, un enfant qui serait 'né garçon' ou 'née fille'. En français on utilise souvent les sigles anglais AMAB et AFAB, bien qu'il existe des équivalents français : assigné-e fille/garçon à la naissance (AFAN ou AGAN).	***	***	n/a	n/a	n/a	n/a	***	***	https://bit.ly/2w89N12
Assigned male/female at birth (AMAB/AFAB); Assigned gender	EN	A frame generally (though not exclusively) preferred to that of being "born a boy/girl," the insistence on medical assignation validates a trans individual's gender by revealing the gap between medical categories and internally-felt gender experienced as real.	Voir "Assigné-e garçon/fille à la naissance (AGAN/AFAN)".	n/a	n/a	***	***	n/a	n/a	***	***	https://bit.ly/2Ho1L8y
Bi-gendered (adj.)	EN	Adjective used in these essays to describe the conventional grammatical gender options (masculine or feminine) officially available in the French language. Also used to describe the medical, social (etc.) separation of human bodies into static categories of male and female based on anatomy.	Adjectif utilisé dans ces essais pour décrire les options de genre grammatical conventionnel (masculin ou féminin) officiellement disponibles en français. Se dit également pour décrire la catégorisation médicale, sociale, etc., des corps humains à partir des caractéristiques anatomiques.	***	n/a	n/a	***	n/a	n/a	***	***	
Bigenre (adj.)	FR	Adjective describing a person whose gender identity includes two genders in one, whether those genders be man, woman, or other.	Adjectif pour une personne dont l'identité de genre inclut simultanément deux genres, que ceux-ci soient de sexe masculin, féminin ou autre.	n/a	n/a	n/a	n/a	***	n/a	n/a	n/a	
Cis (prefix or adj.); cisgender (adj.)	EN & FR	Prefix used in these essays to designate individuals whose gender identity coincides with gender assigned at birth. Sometimes, the term is also used by some as an adjective. Examples: "Samantha identifies as <i>cisgender</i> and uses the pronouns She/her/hers"; "My <i>cis</i> friends don't understand". "La société française est <i>cis</i> -normative"; "mes ami-es <i>cis</i> ne comprennent pas".	Préfixe utilisé dans ces essais pour désigner les individus dont l'identité de genre est le même que le genre attribué à leur naissance. Parfois, <i>cis</i> s'utilise aussi comme adjectif. Exemples : "Samantha identifies as <i>cisgender</i> and uses the pronouns She/her/hers"; "My <i>cis</i> friends don't understand". "La société française est <i>cis</i> -normative"; "mes ami-es <i>cis</i> ne comprennent pas".	n/a	n/a	n/a	***	***	***	***	***	
Deadname (n. or v.)	EN	The use of a trans person's former assigned name, which does not reflect their gender identity. "Morinommer" in French.	Voir "morinommer".	n/a	n/a	n/a	***	n/a	n/a	n/a	n/a	https://bit.ly/30w1DTF
Demigendre (adj.)	FR	Adjective describing a person whose gender identity corresponds only partially to a particular gender (e.g. a demifille is partially a girl).	Adjectif pour une personne dont l'identité de genre correspond partiellement à un genre spécifié. Par exemple, une personne demifille est partiellement fille.	n/a	n/a	n/a	n/a	***	n/a	n/a	n/a	
Do It Yourself Language Strategies (DIYLS)	EN	Experimental linguistic performances in which morphology, syntax, and discourse, but also phonetics and prosody, can be mobilized in order to create and/or validate forms of life outside patriarchal, heterosexist, and binary norms	Des performances linguistiques expérimentales dans et par lesquelles la morphologie, la syntaxe et le discours, mais aussi la phonétique et la prosodie peuvent être mobilisées afin de créer et/ou de valider des formes de vie au delà et en dehors du patriarcat, et des normes binaires et hétérosexistes.	n/a	n/a	***	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	
Double flexion (n.)	FR	Term to indicate the explicit articulation of noun in both gendered forms instead of assuming the masculine plural as the default plural form. Example: "Les étudiants et les étudiantes trouvent leur place" instead of "Les étudiants trouvent leur place".	Terme pour rendre explicite l'utilisation d'un nom dans les deux formes genrées au lieu de prendre le pluriel masculin comme la forme plurielle par défaut. Exemple : "Les étudiants et les étudiantes trouvent leur place" au lieu de "Les étudiants trouvent leur place".	n/a	***	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	***	https://bit.ly/2E9LwIE
Doublet (n.)	FR	Term used to indicate a double-barrelled first name composed of the same name in feminine and masculine forms that some persons adopt to signal their non-binary status. See also "Double flexion." Example: Jean-Jeanne.	Se dit des prénoms-composés constitués par les formes masculines et féminines d'un même prénom, et adoptés par certaines personnes pour signaler leur nonbinarité. Voir aussi "Double flexion". Exemple : Jean-Jeanne.	n/a	***	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	https://bit.ly/2Lfg50n

Term	Lang.	Definition (EN)	Définition (FR)	1. Intro	2. FB	3. LG	4. BP	5. FA	6. LO'L	7. LM	8. VS	Notes
Drag King (n.)	EN & FR	A <i>drag king</i> is generally an AFAB person (assigned female at birth), who, through the mobilization of a multi-semiotic repertoire, embodies several types of masculinities in the pursuit of various objectives including: a personal aim, which is the desire to experience gender and its plasticity; an artistic desire to be on stage and create a "masculine" persona; and a political agenda, questioning gender borders and their fictional dimension.	Un <i>drag king</i> est généralement une personne AFAB (assignée fille à la naissance) qui, par la mobilisation d'un repertoire multisémiotique, met en scène plusieurs types de masculinités pour diverses raisons, entre autres: dans une démarche personnelle, le désir de faire l'expérience d'un genre et de sa plasticité, artistique, l'envie de monter sur scène et de créer un personnage, politique, la volonté de questionner les frontières catégorielles et leur caractère fictionnel.	n/a	n/a	***	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	
Dysphoria (n.)	EN	When used to describe trans experiences, it usually indicates a sense of dissonance or (di)stress caused by the difference between the body's physical sexed attributes and the individual's sense of a core sex/gender. However dysphoria should not be understood as individual pathology; dysphoria-related distress is caused as much, if not more, by the ways in which social gender norms exclude trans bodies.	Dans les discours sur les transidentités, la dysphorie indique d'habitude un sentiment de discordance ou de détresse provoqué par l'écart entre les attributs corporels sexés d'une personne, et le genre vécu de cette personne. Pourtant la dysphorie provient moins d'une sorte de pathologie personnelle que de la façon dont les normes sociales excluent les corps trans.	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	***	***	n/a	https://bit.ly/2BcPHBi
Écriture inclusive (EI) (n.); français inclusif	FR	A movement that promotes equality in gender representation by privileging feminization, when appropriate, and by insisting on the inclusion of terms or signs to indicate any heterogenous—if binary—composition of plural subjects. L'écriture inclusive also advocates the use of epicenes when possible. Examples: 1. Use of interpunct: " <i>les étudiant·es</i> trouvent leur place," as a written short form for " <i>les étudiants et les étudiantes</i> trouvent leur place" (double flexion) to replace the masculine default plural in conventional French (" <i>les étudiants</i> trouvent leur place"). Note: in the oral register, such plural inclusive nouns always expand to the long form (double flexion). 2. Feminization of profession: "Madame Fleury, <i>la cheffe</i> du département, est arrivée hier". 3. Use of épïcène: " <i>La personne</i> que j'ai vue est grande". Here, "la personne" is a term that designates an individual of any gender.	Un mouvement qui promeut l'égalité dans la représentation des genres en privilégiant, le cas échéant, la féminisation, et en insistant sur l'inclusion des termes ou des signes pour indiquer toute composition hétérogène—même si elle reste binaire—de sujets pluriels. L'écriture inclusive préconise également l'utilisation où possible des mots épïcènes. Exemples: 1. Utilisation du point médian : " <i>les étudiant·es</i> trouvent leur place" comme forme abrégée écrite pour " <i>les étudiants et étudiantes</i> trouvent leur place" (double flexion) et pour remplacer le pluriel masculin par défaut en français conventionnel (" <i>les étudiants</i> trouvent leur place"). À noter : le point médian n'est qu'une convention écrite et signale la nécessité d'une double flexion à l'oral. 2. Féminisation de la profession : "Madame Fleury, <i>la cheffe</i> du département, est arrivée hier". 3. Utilisation de l'épïcène : " <i>La personne</i> que j'ai vue est grande". Ici, "la personne" désigne un individu dont le genre n'est pas précisé.	***	***	***	n/a	***	***	***	***	https://bit.ly/2E9LwIE
EI (abbr.)	FR	See "l'écriture inclusive."	Voir "l'écriture inclusive".	***	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	***	
Epicene (adj. and n.)	EN	Adjective or noun that refers to a word whose spelling is gender-invariable. Example: " <i>élève</i> est un terme épïcène (un ou une élève, des élèves)".	Voir "Épïcène".	n/a	***	n/a	***	n/a	n/a	***	n/a	https://bit.ly/2E9LwIE
Épïcène (adj. and n.)	FR	See "Epicene."	Adjectif ou nom qui fait référence à un mot dont l'orthographe est invariable. Exemple : " <i>élève</i> est un terme épïcène (un ou une élève, des élèves)".	n/a	***	n/a	n/a	***	n/a	n/a	***	https://bit.ly/2E9LwIE
Fluide de/dans le genre	FR	"Gender-fluid" in English, adjective that describes a person whose gender identity varies in time.	Adjectif pour une personne dont l'identité de genre varie dans le temps. Quelques Francophones se retrouvent plutôt dans l'expression anglaise « genderfluid ».	n/a	n/a	n/a	n/a	***	n/a	***	n/a	
Gender nonconforming (GNC) (adj.)	EN	Adjectival phrase used to describe positions or people who do not identify with conventional masculine or feminine gender assignments.	Phrase adjectivale utilisée pour décrire des positions ou des personnes qui ne s'identifient pas aux assignations de genre conventionnelles masculines ou féminines.	***	n/a	n/a	***	n/a	***	***	***	https://bit.ly/2ticQ1v
Gender-inclusive (adj.)	EN	Term used to indicate pronouns or nouns that are inclusive of non-binary subjects.	Utilisé pour indiquer des pronoms ou des noms inclusifs des sujets non binaires.	***	n/a	n/a	n/a	n/a	***	***	***	
Gender-neutral (adj.)	EN	Term used to indicate pronouns or nouns that are indifferent to the gender of the subject.	Utilisé pour indiquer les pronoms ou les noms qui sont indifférents au genre du sujet.	***	n/a	***	***	n/a	***	***	***	
Genderfluid (adj.)	EN	see "fluide de/dans le genre"	Voir "fluide de/dans le genre".	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	***	***	
GNC (abbr.)	EN	See "gender nonconforming."	Voir "gender nonconforming."	***	n/a	n/a	***	n/a	n/a	***	***	https://bit.ly/2ticQ1v
Iel (pronoun)	FR	Subject pronoun designating a non-binary individual used by some communities in the Francophone world.	Pronom sujet utilisé par certaines communautés du monde francophone pour désigner un individu non-binaire.	***	***	***	***	***	***	***	***	
IGM (Intersex Genital Mutilation) (n.)	EN	Medical procedures performed usually on babies and children, therefore non-consensually, in order to "normalize" intersex genital variations. Increasingly recognized as traumatic and unnecessary in many countries and by the UN Office of the Human Rights Commissioner.	Interventions médicales à laquelle on soumet les bébés et les enfants en bas âge (par définition sans consentement) afin de "normaliser" leurs variations génitales intersexes. Ces interventions chirurgicales sont de plus en plus reconnues par divers pays et par les Nations Unies comme étant traumatisantes et non nécessaires.	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	***	n/a	https://bit.ly/2xjX227
Ille (pronoun)	FR	Subject pronoun designating a non-binary individual (or an individual whose gender is not—or does need to be—known) used by some communities in the Francophone world.	Pronom sujet utilisé par certaines communautés du monde francophone pour désigner un individu non-binaire (ou pour une personne dont le genre reste inconnu).	***	n/a	***	***	***	n/a	***	***	

Term	Lang.	Definition (EN)	Définition (FR)	1. Intro	2. FB	3. LG	4. BP	5. FA	6. LO'L	7. LM	8. VS	Notes
Inclusive writing (n.)	EN	See "l'écriture inclusive."	Voir "l'écriture inclusive".	***	n/a	***	n/a	n/a	***	***	***	https://bit.ly/2E9LwIE
Interpunct (n.)	EN	See "point médian."	Voir "point médian".	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	***	
Intersex (EN)	EN	A general term to describe the variations of sex characteristics which do not conform to the limited medical binary norms of male or female. Intersex and "hermaphrodite" were synonymous until the mid-1950s; the latter is now used only in a more limited scientific way. Not synonymous with "transgender", although there may be overlap in social struggles and how individuals self-identify. A somewhat simplistic distinction might be that intersex is a sexual-reproductive biology that is medically ambiguous (despite being part of natural variation), while transgender is an experience of incongruence between assigned and felt gender.	Voir "intersexe".	n/a	***	***	***	n/a	n/a	***	***	https://bit.ly/1eQDdMr
Intersexe (adj.)	FR	See "Intersex."	Expression d'ordre général regroupant les variations des caractéristiques sexuelles qui sortent des limites binaires (mâle ou femelle) des normes médicales. En anglais, les termes 'intersexe' et 'hermaphrodite' étaient interchangeables jusqu'aux années 1950; celui-ci a aujourd'hui une définition beaucoup plus restreinte. Intersexe n'est pas synonyme de transgenre même si certaines revendications sociales et identitaires peuvent être partagées. On pourrait distinguer entre les deux de façon certes sommaire ainsi: intersexe est une condition biologique sexuée et/ou reproductive considérée comme médicalement ambiguë bien que faisant partie de la variété naturelle, tandis que transgenre relève d'une incompatibilité entre le genre assigné à la naissance et le genre vécu par la personne.	n/a	***	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	
Mégender (v.)	FR	The use of pronouns, expressions, or agreements whose gender marker does not correspond with the gender with which the person identifies.	Usage de pronoms, termes ou accords dont la marque de genre ne correspond pas à celle acceptée par la personne désignée.	n/a	***	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	***	
Middle point (n.)	EN	See "point médian."	Voir "point médian".	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	***	
Misgender (v.)	EN	See "mégender."	Voir "mégender".	n/a	n/a	n/a	***	n/a	***	***	n/a	
Morinommer (v.)	FR	The use of a trans person's former assigned name, which does not reflect their gender identity. To 'Deadname' in English.	Usage de l'ancien prénom d'une personne trans, qui ne reflète pas son identité de genre. Certain-e-s Francophones préfèrent l'expression anglaise 'deadnaming'.	n/a	n/a	n/a	***	***	n/a	n/a	n/a	
Nom animé (n.)	FR	Animate noun that designates a real or imaginary person or other sentient being that is capable of moving. Examples: a person, a cat, a fairy, are all animate nouns; whereas table, sand, plants are considered to be inanimate nouns.	Ce terme désigne un être vivant (réel ou imaginaire). Il représente donc presque toujours une personne ou un animal susceptible de se mouvoir. Exemples : une personne, un chat, une fée sont tous des <i>noms animés</i> ; tandis ce que la table, le sable, les plantes seraient des noms inanimés.	n/a	***	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	
Non-binaire (adj.)	FR	See "Non-binary."	Adjectif pour décrire des positions ou des personnes qui ne s'identifient pas aux assignations de genre conventionnelles masculines ou féminines.	n/a	***	n/a	n/a	***	n/a	***	***	https://bit.ly/2VxV2LJ
Non-binary (sometimes NB or enby) (adj.)	EN	Adjective used to describe positions or people who do not identify with conventional masculine or feminine gender assignments.	Voir "non-binaire".	***	n/a	***	***	n/a	***	***	***	https://bit.ly/2Md0GmO
Parité (n.)	FR	Legal term used in French legislation passed in 2000 to ensure equal representation of women and men on all voting lists for elected offices.	Terme juridique dans la législation française adoptée en 2000 pour assurer une représentation égale des femmes et des hommes sur toutes les listes électorales pour les postes élus.	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	***	https://bit.ly/2X02WPI
To pass (v.); Passing (n.)	EN & FR	The ability of an individual to "pass" in society as a member of a particular identity group, for example as male, female, or cisgender. Passing is often desired for reasons of safety but can involve sacrificing a sense of authentic identity. For example, a non-binary person may have to pass as a man or a woman, or a trans woman may have to pass as a cis woman, in order to navigate public spaces, but both might experience an emotional and/or physical toll.	On dit 'le passing' en français. C'est la capacité que possède une personne de se faire 'passer pour' un membre d'un certain groupe identitaire, par exemple de sexe masculin, féminin, ou cisgenre. Le passing est souvent souhaitable pour des raisons de sécurité mais il peut impliquer le sacrifice d'une identité revendiquée comme plus authentique. Par exemple, afin de naviguer les espaces publics en sécurité, une personne non-binaire peut se faire passer pour une femme ou un homme, ou une femme trans peut se faire passer pour une femme cisgenre; les deux risquent pourtant d'éprouver un impact psychologique et/ou physique.	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	***	***	n/a	https://bit.ly/2VQFN5u

Term	Lang.	Definition (EN)	Définition (FR)	1. Intro	2. FB	3. LG	4. BP	5. FA	6. LO'L	7. LM	8. VS	Notes
Point médian (n.)	FR	This term refers to the typographical character "." used by proponents of l'écriture inclusive as a written shortcut to stating nouns in both masculine and feminine genders. Example: "les étudiant-e-s" as a written short form for "les étudiants et les étudiantes". Note: in the oral register, such plural inclusive nouns always expand to the long form (double flexion). The character is obtained with the following keystrokes: French keyboard = shift+option/Alt+F Canadian-CSA keyboard = shift+option/Alt+H US keyboard = shift+option/Alt+9	Ce terme fait référence au caractère typographique "." utilisé par les partisans de l'écriture inclusive comme raccourci écrit pour indiquer les noms pluriels composés des éléments masculins et féminins. Exemple: "les étudiant-es" comme forme abrégée écrite pour "les étudiants et les étudiantes". À noter : le point médian n'est qu'une convention écrite et signale la nécessité d'une double flexion à l'oral. Le caractère est obtenu avec les frappes suivantes : Clavier français = shift+option/Alt+F Clavier canadien-CSA = shift+option/Alt+H Clavier américain = shift+option/Alt+9	n/a	***	n/a	n/a	***	n/a	n/a	***	https://bit.ly/2E9LwIE
Sex/gender (n.)	EN	The slashed combination sex/gender can be used to trouble the distinction, now commonplace in popularized discourse on gender identity, which holds that sex is a biological "beyond" of a social gender. Transfeminism considers this division to be somewhat essentialist (while recognizing its strategic usefulness), and insists instead that both sex and gender are co-constructed through a nexus of social and physical realities. So-called "biological" sex, for many trans people, is experienced as more malleable than their core felt identity.	La barre oblique permet de rapprocher ces deux termes souvent opposés dans les discours sur l'identité de genre, et de troubler cette opposition qui soutiendrait que le sexe existerait dans une réalité biologique au-delà du genre (qui, lui, serait plus social). Le transfémisme propose que cette distinction relève de l'essentialisme (tout en reconnaissant son utilité stratégique), et met en avant un modèle de co-construction du sexe et du genre par un noeud de faits sociaux et physiques. Pour beaucoup de personnes trans par exemple, le soi-disant 'sexe biologique' est plus flou que leur genre vécu.	n/a	n/a	n/a	***	n/a	n/a	***	n/a	https://bit.ly/2LIMq58
Trans (prefix and adj.)	EN & FR	Prefix or adjective used in these essays to designate individuals whose gender identity differs from gender assigned at birth. Sometimes trans is used as a noun as well. Examples: 1. "Camille identifies as <i>trans</i> and uses the pronouns they/them/theirs." 2. "Camille s'identifie comme <i>trans</i> et utilise le pronom iel".	Préfixe ou adjectif utilisé dans ces essais pour désigner les individus dont l'identité de genre diffère du genre attribué à la naissance. Parfois, trans est également utilisé comme nom. Exemples: 1. "Camille s'identifie comme <i>trans</i> et utilise le pronom iel." 2. "Camille s'identifie comme <i>trans</i> et utilise le pronom iel".	***	***	***	***	***	***	***	***	https://bit.ly/RT7Iww
Transfeminism (n.) or trans feminism (adj. + n.)	EN	Feminist theories and practices that see trans, indeed all queer, liberation as linked to women's liberation in a radically capacious sense. There are some specifically Francophone transfeminist theorists.	Des pratiques et théories féministes qui relient de façon inextricable et radicale la libération trans--voire la libération queer tout court--à celle des femmes. Il y a des spécificités francophones dans le transfémisme.	n/a	n/a	n/a	***	n/a	***	***	n/a	https://bit.ly/30orUtO
Yel (pron.)	FR	A variant of <i>iel</i> . similar to <i>iel</i> or <i>ye/</i> in French; a variant of the gender neutral third-person singular subject.	Une variante du pronom <i>iel</i> .	***	n/a	***	***	***	***	***	***	
Ze	EN	Example: "Luc called to say that ze will be joining us."	Voir "iel" ou "yel".	***	n/a	***	***	n/a	***	n/a	n/a	